

Karine GUIRAL

5 lot. le Pré des Tourelles
27930 AVIRON
+33 (0)6 18 08 20 41
www.guiral-international.fr
SIRET : 509 566 808 00028

**TRADUCTRICE DIPLOMEE
EN > FR - DE > FR**

**6 ans d'expérience dans la traduction mode et accessoires (EN/DE>FR)
7 ans d'expérience dans le juridique (EN>FR)**

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2009 Traductrice indépendante et relectrice (depuis janvier 2009)
Traductions EN>FR et DE>FR
Membre de la SFT, syndicat national des traducteurs professionnels.
Mode : vêtements, chaussures, sacs, bijoux et autres accessoires
Produits de beauté et soins capillaires, extensions de cheveux et articles de maquillage
Juridique : contrats
Touristique : plaquettes, brochures, guides et sites Web.
- 2008 Assistante de direction/juridique - cabinets d'avocats (Lyon, France),
2001 CARBONNIER LAMAZE RASLE & Associés (2006-2008),
CROIZAT & HUGUENIN (2004-2005),
MOQUET BORDE & Associés (2001-2004).
Traductions EN>FR et DE>FR
Documents juridiques : rapport d'experts, contrat de travail, contrat de distribution,
instructions de travail, assignations et diverses correspondances.
Traductions FR>EN et FR>DE
Diverses correspondances.
- 2000 Assistante commerciale
YVES PERTOSA - salles de bains de luxe (Lyon, France)
Traductions FR>EN et FR>DE
Brochures commerciales à destination de la clientèle.
- 2000 Traductrice stagiaire
6 mois SOZIALVERSICHERUNGSANSTALT DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT (Vienne, Autriche)
Sécurité Sociale des Professions Libérales et Indépendantes
Traductions DE>FR et FR>DE
Documents juridiques pour le département international.

FORMATION - DIPLÔMES

Ecole Supérieure de Langues, Traduction et Assistanat International (ESST) Université Catholique - Lyon

2001 **ESTRI** : Certificat d'Etudes Supérieures en Langues, Traduction et Relations Internationales.
1999 **DBE** : Diploma in Business English (Chambre de Commerce franco-britannique).

Université Lumière - Lyon II

1999 **DEUG LLCE** : Langues, Littératures et Civilisations Etrangères (Anglais).

Université de Cambridge - Angleterre

1997 **CAE** : Certificate in Advanced English.

Université de Francfort/Main - Allemagne

1996 **ZDF** : Zertifikat Deutsch als Fremdsprache.

LANGUES DE TRAVAIL

Français : Langue maternelle.

Allemand : Courant - Etudes et stages en Allemagne et Autriche - cumul : 2 ans.

Anglais : Courant - Etudes en Angleterre - cumul : 8 mois.

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Logiciels : Word, Excel, Powerpoint.

Logiciels spécialisés : Wordfast et Trados.

CENTRES D'INTÉRÊT

Langues :

Allemand, anglais, espagnol, portugais (du Brésil).

Voyages et découverte de cultures :

Séjours linguistiques et découverte de différentes cultures.

Allemagne, Autriche, Danemark, Espagne, Italie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Dominicaine, Royaume-Uni, Suisse.

Associatif :

Membre et bénévole de l'Association *Gol de Letra* qui aide les enfants du Brésil à travers des activités culturelles et sportives,

Membre de l'Association *les Amis d'Ayrton* pour perpétuer la mémoire d'Ayrton Senna,

Membre du Comité de jumelage Aviron-Swingfield.

Activités de création artistique :

Scrapbooking, arts créatifs.